

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์การใช้ประเภทของคำซ้ำ

บทนี้เป็นการนำเสนอผลการวิเคราะห์การใช้ประเภทของคำซ้ำโดยนำข้อมูลคำซ้ำที่รวบรวมได้มาแยกประเภท ดังนี้ คือ คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ คำลักษณนาม คำบอกจำนวนนับ คำบุพบท และคำสันธาน และนำมาแสดงในตารางพร้อมกับความหมายเทียบเคียงจากต้นฉบับ ในกรณีที่คำซ้ำและความหมายเทียบเคียงปรากฏซ้ำกันหลายที่ จะนำเฉพาะคำซ้ำและความหมายเทียบเคียงที่ปรากฏครั้งแรกมาแสดง

ในตารางที่ 1 จะแสดงที่มาของคำซ้ำซึ่งมาจากหนังสือฉบับแปล 2 เรื่อง และความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับภาษาอังกฤษ 2 เรื่อง โดยกำหนดเลขที่หนังสือกำกับหนังสือแปลและต้นฉบับไว้ดังนี้

ตารางที่ 1 แสดงที่มาของคำซ้ำที่มาจากหนังสือแปล 2 เรื่อง

เรื่อง	หนังสือแปล	หนังสือต้นฉบับ
1	แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับศิลาอาถรรพ์	Harry Potter and the Philosopher's Stone
2	แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับห้องแห่งความลับ	Harry Potter and the Chamber of Secrets

การนำคำซ้ำมาแสดงในตารางจะเรียงลำดับคำตามพจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530 และจะเรียงลำดับประเภทของคำซ้ำดังนี้คือ คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ คำลักษณนาม คำบอกจำนวนนับ คำบุพบท และคำสันธาน

สำหรับคำหรือกลุ่มคำจากหนังสือต้นฉบับที่เป็นความหมายเทียบเคียงจะแสดงโดยใช้ตัวพิมพ์ตัวหนา ในกรณีที่คำซ้ำได้มาจากการสรุปจากบริบท จะระบุคำ “บริบท” ไว้ในวงเล็บหลังข้อความจากต้นฉบับในตาราง

ผลการวิเคราะห์การใช้ประเภทของคำซ้ำในการแปลหนังสือชุดแฮร์รี่ พอตเตอร์ ทั้ง 2 เรื่อง ปรากฏว่ามีการใช้คำซ้ำทุกประเภทรวมทั้งหมด 1,881 แห่ง โดยรายละเอียดการใช้คำซ้ำแต่ละประเภท

สรุปได้ดังต่อไปนี้

1. คำซ้ำประเภทคำนาม การใช้คำซ้ำประเภทคำนามเป็นวิธีการหนึ่งซึ่งผู้แปลได้นำมาใช้ในการแปลหนังสือทั้งสองเล่มนี้ โดยมีการใช้คำซ้ำประเภทนี้รวมทั้งหมด 44 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 2.33 ซึ่งผลการวิเคราะห์ได้นำเสนอไว้ในตารางที่ 2

ตารางที่ 2 แสดงคำซ้ำประเภทคำนาม

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
คน ๆ นั้น				
1	เห็นได้ชัดว่าคน ๆ นั้นไม่ต้องการให้ใครเห็น เขาเดินอย่างรวดเร็วเท่าที่จะทำได้ไปทางป่าต้องห้าม	274	Clearly not wanting to be seen, it walked as fast as possible towards the Forbidden Forest. (บริบท)	165
2	ถ้าคน ๆ นั้นถูกจับ	295	If the person was caught...	182
เด็ก ๆ				
1	เด็ก ๆ ทุกคนในโลกของเราจะรู้จักชื่อเขา	25	...every child in our world will know his name...	15
1	ขณะที่เด็ก ๆ ทุกคนในโลกของเรารู้จักชื่อของเขา	71	...when every kid in our world knows his name!	44
1	แม่ของเด็ก ๆ ดึงผ้าเช็ดหน้าออกมา	119	Their mother had just taken out her handkerchief. (บริบท)	72
1	แฮร์รี่เห็นแม่ของเด็ก ๆ โบกมือลูก	122	Harry saw the boy's mother...	73
1	เด็ก ๆ เดินผลักกันไปทีประตู	138	People pushed their way towards the door...(บริบท)	83
1	ท่ามกลางเด็ก ๆ ที่คลาคล่ำ	138	...over the sea of heads of the students...(บริบท)	83

ตารางที่ 2 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	แท่งพลาสติกเล็ก ๆ ที่พวกเด็ก ๆ มักเกิ้ล	203	...the little plastic sticks Muggle children blew bubble through,	123
1	ไม่ต่างจากอยู่ดี ๆ สเนปมาแจกขนม หวานเด็ก ๆ	217	It was as if Snape had started handing out sweets. (บริบท)	131
1	เด็ก ๆ คงไม่ได้รับอนุญาตให้เสกไฟแบบ นี้แน่ ๆ	222	... they were sure it wouldn't be allowed. (บริบท)	134
1	เขาบอกเสียง ๆ ทำให้พวกเด็ก ๆ สนใจ	279	. he said, in a shifty voice that got their interest at once. (บริบท)	168
1	ฉันจะไม่ทำดีกับเด็ก ๆ พวกนี้หรอกนะ แฮกริด	302	I shouldn't be too friendly to them , Hagrid, (บริบท)	182
1	หวัคคีเด็ก ๆ เขาทักทายสีหน้ายิ้มแย้ม	321	'Hallo', he said, smiling.(บริบท)	193
2	เด็ก ๆ ครอบครัววีสลีย์	54	the Weasleys (บริบท)	32
2	พวกเด็ก ๆ เดินย่ำเท้าขึ้นเนินเขา	64	... they were marching up the hill, (บริบท)	39
2	เด็ก ๆ รู้สึกแปลกใจมาก ๆ	79	... they saw to their surprise... (บริบท)	48
2	พวกเด็ก ๆ ปีหนึ่ง	109	some excited first – years (บริบท)	66
2	เขาหลิวตามแบบมีเลศนัยให้เด็ก ๆ	126	He gave them another roguish wink. (บริบท)	78

ตารางที่ 2 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ใบหน้าของสิ่งมีชีวิตเช่น พวกเด็ก ๆ	162	...their own living faces. (บริบท)	101
2	ลมหายใจของพวกเด็ก ๆ	163	Their breath... (บริบท)	101
2	เด็ก ๆ และผู้อื่น ๆ	167	They, and everyone else... (บริบท)	103
2	เด็ก ๆ เดินเข้าไปใกล้อย่างช้า ๆ	171	They approached, slowly, (บริบท)	105
2	เด็ก ๆ ตัวนิ่งแข็ง	171	... they didn't move. (บริบท)	106
2	เด็ก ๆ ร้องกันดังลั่นเมื่อ	228	People shrieked as splashes... (บริบท)	140
2	เด็ก ๆ พากันถอยหลัง	236	...the crowd backed away... (บริบท)	145
2	เฝ้าถามพวกเด็ก ๆ	258	... kept asking them all... (บริบท)	159
2	เด็ก ๆ พบว่ากำลังยืนประจัญหน้ากับ	313	They found themselves face to face, (บริบท)	192
2	มองเด็ก ๆ	313	...and staring at them. (บริบท)	192
2	สเนปตะคอกข้ามหัวพวกเด็ก ๆ มา	322	...barked Snape over the class's heads, (บริบท)	198
2	เด็ก ๆ ทั้งสาม	388	... at them all. (บริบท)	238
พี ๆ				
1	บอกได้เลยว่าฉันต้องทำตัวให้ดีได้มาตรฐานของพี ๆ	125	You could say I've got a lot to live up to. (บริบท)	75

ตารางที่ 2 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	นายจะได้ชี้ให้ฉันดูพี่ ๆ กับคนอื่น ๆ	254	...you'll be able to show me your other brothers and...	154
2	พวกพี่ ๆ อย่าไปแหย่พี่เพอร์รี่นะ เพื่อน ๆ	407	You won't tease him, will you?	249
1	ไม่ใช่คางคกด้วยนะ คางคกนะตกแฟชั่น ไปตั้งหลายปีแล้ว เธอต้องถูกเพื่อน ๆ หัวเราะเยาะแน่ --	103	Not a toad, toads went outta fashion years ago, yeh'd be laughed at -- (บริบท)	62
แฟน ๆ				
2	จดหมายแฟน ๆ	147	...his fan mail	91
2	เรื่องแฟน ๆ ของเขา	149	...about his fans	92
2	ไม่ใช่แค่เซ็นชื่อในหนังสือให้แฟน ๆ	357	It's not all book-signings and... (บริบท)	220
ญาติ ๆ				
1	พวกนายน่าจะเห็นหน้าญาติ ๆ ฉันนะ	154	And you should have seen their faces...(บริบท)	93
เมื่อก ๆ				
2	กว่าจะขัดเมื่อก ๆ ออกหมดเสียเวลา เป็นชาติเลย	150	Took ages to shift the slime ...	93
ร่าง ๆ				
1	ร่าง ๆ หนึ่งสวมเสื้อคลุมแบบมีที่คลุมหัว	274	A hooded figure	165
ลูก ๆ				
2	ผมบางที่เหลื่ออยู่เป็นสีแดง ๆ กับผม ของพวกเขา	56	The little he had was as red as any of his children's .	33

ตารางที่ 2 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เป็นตัวอย่างที่ดีมากสำหรับลูก ๆ ของ คุณแล้วสิ...	85	'A fine example to set to your children...'	52
2	บรรดาลูก ๆ ของฉัน	335	My sons and daughters...	207

จากตารางที่ 2 จะพบว่าคำซ้ำประเภทคำนามในหนังสือชุดนี้ส่วนใหญ่เป็นคำนามที่ใช้เรียกขานและบอกเครือญาติ เช่น แฟน ๆ พี่ ๆ ญาติ ๆ ลูก ๆ ซึ่งคำเหล่านี้แปลมาจากคำในต้นฉบับที่เป็นคำนามหรือคำสรรพนามพหูพจน์เกือบทั้งหมด มีเพียงคำซ้ำ 'เด็ก ๆ' ในวลี 'เด็ก ๆ ครอบครัวยุติสมัย' ซึ่งเทียบเคียงมาจากชื่อเฉพาะ 'the Weasleys' ในต้นฉบับกับคำซ้ำ 'เมือก ๆ' ในประโยค 'กว่าจะขัดเมือก ๆ ออกหมดเสียเวลาเป็นชาติเลย' เท่านั้นที่แปลมาจากคำนามนับไม่ได้ 'slime' ในประโยค 'Took ages to shift the slime...'

2. คำซ้ำประเภทคำสรรพนาม หมายถึงคำซ้ำที่เป็นคำสรรพนามและคำที่ทำหน้าที่เหมือนกับคำสรรพนามนามที่ผู้แปลนำมาใช้ในการแปลชุดนี้ ผลการวิเคราะห์พบว่ามีการใช้คำซ้ำประเภทนี้รวมทั้งหมด 24 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.27 ดังแสดงไว้ในตารางที่ 3

ตารางที่ 3 แสดงคำซ้ำประเภทคำสรรพนาม

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
ใคร ๆ				
1	แล้วเกิดใคร ๆ รู้	18	...if it got out...(บริบท)	11
1	ชักจูงใคร ๆ ให้เรียกชื่อเขาตรง ๆ	22	...persuade people to call him by his proper name:	14
1	ใคร ๆ ก็เรียกฉันยังงี้แหละ	65	...everyone does.	41

ตารางที่ 3 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ใคร ๆ ก็ยังกลัวเขาอยู่ชันะ	72	... people are still scared.	45
1	ใคร ๆ ก็รู้ว่า	156	... everyone knows that.	95
1	ใคร ๆ ก็เอาแต่ให้หนังสือฉัน	261	People will insist on giving me books.	157
1	ใคร ๆ ก็ต้องอยากได้	268	Anyone would want it.	161
1	รอนก็เริ่มบอกใคร ๆ ให้เลิกหัวเราะซ้ำ ควีเรลล์ที่พูดติดอ่าง	278	, and Ron had started telling people off for laughing at Quirrell's stutter.	167
1	ใคร ๆ อาจคิดว่าพวกเรากำลังวางแผน ทำอะไรอยู่	325	, people will think you're up to something.	195
2	ไม่อยากให้ใคร ๆ คิดว่าฉลาดแล้ว	107	'Doesn't want people to think it's clever,...'	66
2	ใคร ๆ ก็พลาดกันได้	213	' Anyone can make a mistake,'	131
2	ใคร ๆ จะเชื่อใหม่ว่า	246	Would anyone believe...	151
2	ใคร ๆ ก็คิดว่าเธอถูกทำร้าย	275	... everyone thought that she had been attacked.	170
2	อย่าเพียวแจกของเก่า ๆ ของลอร์ดโวล เดอรัมอร์ตสมัยที่เขาเรียนหนังสือที่นี่ให้ ใคร ๆ อีกล่ะ	402	...not to go giving out any more of Lord Voldemort's old school things. (บริบท)	247
เด็ก ๆ				
1	ต้องการอะไรไหมจะเด็ก ๆ	126	Anything off the trolley dears ?	76
2	“เด็ก ๆ”	356	'My dear boy ,'	220
2	เสียใจด้วยนะเด็ก ๆ	357	Awfully sorry, boys ,	218

ตารางที่ 3 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
เรา ๆ				
1	พวกมันไม่เหมือนอย่างเรา ๆ หรือ	54	...they're not like you and me .	34
ลูก ๆ				
1	เอาละลูก ๆ ที่รัก เรียนหนังสือให้สนุก นะ	120	All right, dear , well, have a good term- (บริบท)	72
2	ลูก ๆ รู้ไหมว่าแม่เป็นห่วงมากแค่ไหน	50	Have you any idea how worried I've been? (บริบท)	30
2	ลูก ๆ คงไม่อยากเชื่อเลย	56	... you wouldn't believe - (บริบท)	34
หนุ่ม ๆ				
2	เพราะต้องการมาถึงให้เอ็กเกริกไช้ไหม หนุ่ม ๆ	102	Wanted to arrive with a bang, did we, boys ?	62
อะไร ๆ				
1	แล้วก็อะไร ๆ อีก	78	...an' that .	48
1	ดูเหมือนว่าอะไร ๆ ก็ย้ายที่กันอยู่เรื่อย	162	..because it all seemed to move around a lot.	
2	แต่เราคิดว่าความชำนาญอะไร ๆ ก็น่า เรียนทั้งนั้น	42	'but we feel they're skills worth learning,...' (บริบท)	25

จากตารางที่ 3 จะพบว่า คำสรรพนามที่ผู้แปลนำมาใช้นั้นพบว่ามีอยู่สองกลุ่มคือ คำสรรพนาม 3 คำ คือ 'ใคร ๆ' 'เรา ๆ' 'อะไร ๆ' และคำเรียกขานหรือบอกเครือญาติ 3 คำ ได้แก่ 'เด็ก ๆ' 'ลูก ๆ' 'หนุ่ม ๆ' ซึ่งคำซ้ำประเภทคำสรรพนามทั้งหมดมีความหมายเทียบเคียงในต้นฉบับที่เป็นคำนามและคำสรรพนาม เช่น 'ใคร ๆ' ในประโยค 'ใคร ๆ ก็เอาแต่ให้หนังสือฉัน' คำเทียบเคียงคือคำนาม 'people'

ในประโยค ‘People will insist on giving me books.’ หรือคำซ้ำ ‘เรา ๆ’ ในประโยค ‘พวกมันไม่เหมือนอย่างเรา ๆ หรือ’ คำเทียบเคียงคือคำสรรพนาม ‘you and me’ ในประโยค ‘...they’re not like you and me.’ ส่วนคำเรียกขาน เช่น คำซ้ำ ‘เด็ก ๆ’ ในประโยค ‘ต้องการอะไรไหมจะเด็ก ๆ’ ซึ่งเทียบเคียงมาจากคำนาม ‘dears’ ในประโยค ‘Anything off the trolley dears?’ หรือคำบอกเครือญาติ เช่น ‘ลูก ๆ’ ในประโยค ‘ลูก ๆ รู้ไหมว่าแม่เป็นห่วงมากแค่ไหน’ ซึ่งเทียบเคียงมาจากคำสรรพนาม ‘you’ ในประโยค ‘Have you any idea how worried I’ve been?’

นอกจากนี้ยังมีคำซ้ำประเภทคำสรรพนามที่ผู้แปลใช้วิธีการตีความจากบริบทคือ ‘ใคร ๆ’ ในประโยค ‘แล้วเกิดใคร ๆ รู้’ โดยตีความจากประโยค ‘...if it got out...’ หรือ ‘ใคร ๆ’ ในประโยค ‘อย่าเที่ยวแจกของเก่า ๆ ของลอร์ดโวลเดอมอร์ตสมัยที่เขาเรียนหนังสือที่นี่ให้ใคร ๆ อีกล่ะ’ ซึ่งผู้แปลตีความจากประโยคในต้นฉบับคือ ‘...not to go giving out any more of Lord Voldemort’s old school things.’

3. คำซ้ำประเภทคำกริยา จากการวิเคราะห์พบว่าคำกริยาในภาษาไทยสามารถนำมาซ้ำและใช้ในการแปลได้ ผลการวิเคราะห์พบคำซ้ำประเภทนี้รวมทั้งหมด 29 แห่งคิดเป็นร้อยละ 1.54 ดังที่ได้แสดงไว้ในตารางที่ 4

ตารางที่ 4 แสดงคำซ้ำประเภทคำกริยา

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
กลัว ๆ				
1	ป้าเพ็ตทูเนียและคัตลีย์ยืนอยู่ข้างหลัง คัตลีย์มองดูกลัว ๆ ที่เห็นแฮร์รี่	372	Behind him stood Aunt Petunia and Dudley, looking terrified at the very sight of Harry.	223
กลัว ๆ กลัว ๆ				
1	ถ้าเธอกลัว ๆ กลัว ๆ ก็ใช้วิธีวิ่งตรงไปเลย เป็นดีที่สุด	117	Best do it at a bit of a run if you’re nervous .	70

ตารางที่ 4 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
ขอโทษ ๆ				
1	ขอโทษ ๆ จอร์จ	116	'Sorry, George, dear.'	70
ขัด ๆ				
2	กระดูกที่แขนของเขาอกขึ้นมาใหม่ เรียบร้อยแล้ว แต่เขายังรู้สึกแขนขัด ๆ อยู่บ้าง	222	...and his arm re-boned but very stiff.	137
เข้ามา ๆ				
2	-- เข้ามา ๆ --	142	- come in, come in -	88
คิด ๆ				
2	ฉันมาคิด ๆ ดู	390	I'd just been thinking.	239
มีน ๆ งง ๆ				
2	แม้ยังคงมีน ๆ งง ๆ กับเรื่องที่ทำลงไป	260	Then, still stunned at what they had just done,	161
จับ ๆ				
1	แล้วจับ ๆ ดู	201	...and felt it.	122
จิ้ม ๆ				
1	แฮร์รี่เคยจับได้วาร์อนเอานิ้วจิ้ม ๆ รูป โปสเตอร์ทีมฟุตบอลเวสต์แฮมของดิน	176	Harry had caught Ron prodding Dean's poster of West Ham football team,	107
เจ็บ ๆ				
1	แผลฉนั้นนะ เจ็บอยู่เรื่อย มันก็เคยเจ็บ ๆ อยู่บ้าง	319	My scar keeps hurting -- it's happened before...(บริบท)	192

ตารางที่ 4 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เฮอร์ไมโอนี่กระทุ้งซี่ข้างรอนและแฮร์รี่เจ็บ ๆ	166	... nudging Harry and Ron painfully in the ribs.	103
ดมเข้า ๆ				
1	ดมเข้า ๆ แม่หวานใจ	193	'Sniff around, my sweet,...'	117
ด้อม ๆ มอง ๆ				
1	เที่ยวด้อม ๆ มอง ๆ รอบโรงเรียน	348	Scurrying around the school...	209
2	สเนปเดินด้อม ๆ มอง ๆ	227	Snape prowled through the fumes,	140
2	ฉันสังเกตเห็นมันมาด้อม ๆ มอง ๆ อยู่แถวนี้ช่วงนี้	267	'I've noticed him sneaking around a lot lately.	165
ดู ๆ				
1	ถ้าเราแค่ลองไปดู ๆ	300	'If we just do a bit of poking around -'	180
ตะลอน ๆ				
1	-- เธอต้องไม่เที่ยวตะลอน ๆ รอบโรงเรียนกลางดึกนะ	189	'- and you mustn't go wandering around the school at night,...'	115
ทุบเอา ๆ				
2	กระจกหน้าต่างสั่นกราวเมื่อถูกกิ่งแขนงลักษณะคล้ายข้อนิ้วทุบเอา ๆ ไม่หยุด	97	; the windscreen was now trembling under a hail of blows from knuckle-like twigs...	60
ไป ๆ				
2	ไป ๆ พวกเธอไปได้	288	'Off you go, off you go,...'	178

ตารางที่ 4 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
เดิม ๆ				
1	แล้วยังกล้าหาญพอที่จะเดิม ๆ เซลลี่เม็ด	130	...brave enough to nibble the	78
สันลง ๆ				
2	เทียนไขสันลง ๆ	148	The candles burned lower and lower...	92
หลบ ๆ				
1	พวกเขาอาจหลบ ๆ อยู่แถวมุมห้องก็ได้	193	They might be lurking in a corner.	117
หลบ ๆ ซ่อน ๆ				
2	คุณต้องหลบ ๆ ซ่อน ๆ	379	You're in hiding .	233
หัวเราะ ๆ				
1	แฮร์รี่หัวเราะ ๆ	202	...Harry chortled ...	123
ไหว ๆ				
1	แต่แล้วพวกเขาก็เกือบทำลังตกพื้นเมื่อจู่ ๆ ก็เห็นอะไรไหว ๆ อยู่ข้างหน้า	292	Then a sudden movement ahead of them made them almost drop the crate.	175
1	ฉันเห็นอะไรไหว ๆ อยู่นะ	337	'-I can see something moving .'	202
อ้า ๆ อึ้ง ๆ				
2	เวลาที่มันอ้า ๆ อึ้ง ๆ จะเปิดเผยข้อมูลต้องห้าม	342	...when he was teetering on the edge of revealing forbidden information.	212

จากตารางที่ 4 จะพบว่า คำซ้ำประเภทคำกริยามีความหมายเทียบเคียงที่หลากหลายมาก โดยมีทั้งที่แปลมาจากคำกริยา คำนาม คำคุณศัพท์ วลีและคำกริยาวิเศษณ์ เช่น คำซ้ำ ‘ขอโทษ ๆ’ ซึ่งเป็นคำกริยาในภาษาไทยในประโยค ‘ขอโทษ ๆ จอร์จ’ แต่คำเทียบเคียงในต้นฉบับคือ คำคุณศัพท์ ‘sorry’ ในประโยค ‘Sorry, George, dear.’ ซึ่งลักษณะการการแปลแบบนี้ใช้วิธีการตีความโดยการใช้คำต่างหน้าที่ส่วนคำซ้ำที่แปลมาจากคำกริยาโดยตรงก็มีหลายคำอย่างเช่น คำซ้ำ ‘หลบ ๆ’ ในประโยค ‘พวกเขาอาจหลบ ๆ อยู่แถวมุมห้องก็ได้’ ซึ่งคำเทียบเคียงเป็นคำกริยา ‘be lurking’ ในประโยค ‘They might be lurking in a corner.’ หรือคำซ้ำ ‘ไหว ๆ’ ในประโยค ‘แต่แล้วพวกเขาก็เกือบทำลึงตกพื้นเมื่ออยู่ ๆ ก็เห็นอะไรไหว ๆ อยู่ข้างหน้า’ ที่แปลมาจากคำนาม ‘movement’ ในประโยค ‘Then a sudden movement ahead of them made them almost drop the crate.’ นอกจากนี้คำซ้ำประเภทคำกริยายังมีความหมายเทียบเคียงที่เป็นคำพูดซ้ำเดิมของตัวละคร เช่น คำซ้ำ ‘ไป ๆ’ ในประโยค ‘ไป ๆ พวกเธอไปได้’ ซึ่งความหมายเทียบเคียงจากต้นฉบับคือ ‘Off you go, off you go,...’

กล่าวได้ว่าผู้แปลได้ใช้วิธีการซ้ำคำกริยากับภาษาในต้นฉบับหลายรูปแบบซึ่งช่วยให้งานแปลอ่านแล้วเป็นภาษาไทยที่เป็นธรรมชาติมากที่สุด และคำกริยาในภาษาไทยโดยส่วนใหญ่ก็สามารถนำมาซ้ำคำได้

4. คำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์ คือคำซ้ำที่ทำหน้าที่ขยายคำนาม ผู้แปลได้นำคำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์มาใช้ในงานแปลทั้งสองเล่มนี้เป็นจำนวนมาก ซึ่งผลการวิเคราะห์ข้อมูลพบคำซ้ำประเภทนี้พบว่ามีจำนวน 650 แห่งคิดเป็นร้อยละ 34.55 ดังแสดงไว้ในตารางที่ 5

ตารางที่ 5 แสดงคำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
กลม ๆ				
1	แล้วภาพวาดก็เหวี่ยงตัวออกมาข้างหน้า เปิดให้เห็นช่องกลม ๆ บนกำแพง	159	... and the portrait swung forward to reveal a round hole in the wall	96

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	แล้วอดให้เพื่อน ๆ ดูลูกแก้วกลม ๆ เท่า ลูกหินขนาดใหญ่	177	...showed them a glass ball the size of a large marble,(บริบท)	108
1	ที่เสกฟองแก้วกลม ๆ สีทองจากปลายไม้ กายสิทธิ์	239	 who had golden bubbles blossoming out of his wand... (บริบท)	145
1	เธอดื่มจากขวดกลม ๆ ที่อยู่ริมสุด เนื้อตัว สั้นน้อย ๆ	346	She took a long drink from the round bottle at the end and shuddered.	208
2	แว่นตากกลม ๆ	71	a pince-nez (บริบท)	43
2	ถนนปูหินก้อนกลม ๆ ที่โค้งไปโค้งมา	78	the winding, cobbled street (บริบท)	48
2	ใบหน้ากลม ๆ	226	his round face	139
2	ใบหน้ากลม ๆ สีชมพู กวน ๆ	235	round pink face	144
2	รอยยิ้มกวน ๆ ของริคเคิล กว่า ๆ	379	...Riddle's twisted smile...	233
1	และลอยค้างอยู่ประมาณเมตรกว่า ๆ เหนือหัวพวกเขา กว้าง ๆ	209	, and hovered about four feet above their head. (บริบท)	127
2	ปากกว้าง ๆ	260	Their large mouths	160

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
เก่ง ๆ				
1	และแต่ละหลังก็ผลิตฟอมดแม่มดเก่ง ๆ มาแล้ว	141	..., and each has produced outstanding witches and wizards.	85
เก่า ๆ				
1	นี่ไม่ใช่ไม้กวาดเก่า ๆ หรอกนะ	201	It's not any old broomstick...	122
1	เหมือนกลิ่นถุงเท้าเก่า ๆ ผสมกับกลิ่น ส้วม	212	a mixture of old socks and kind of	128
1	หนังสือเก่า ๆ	266	an enormous old book in her arms.	160
2	รถยนต์เก่า ๆ สีฟ้าอมเขียว	39	an old turquoise car	23
2	คฤหาสน์เก่า ๆ	46	big old manors	28
2	วิทยุเก่า ๆ	51	the old radio	31
2	ป้ายไม้เก่า ๆ บอกชื่อถนน	74	an old wooden street sign	45
2	เสื้อคลุมเก่า ๆ	79	old cloaks	48
2	คู่มือการแปลงร่างเบื้องต้นเล่มเก่า ๆ ยับ เยิน	83	...a very old , very battered copy of a Beginner's Guide to Transfiguration.	51
2	รถฟอร์ดแองเกลียเก่า ๆ	91	old Ford Anglia	56
2	รถเก่า ๆ	102	an old car	62
2	ไม้กวาดยี่ห้อคลีนสวีปเก่า ๆ	138	The old Cleansweeps	86
2	เครื่องดูดฝุ่นเก่า ๆ	183	and old vacuum cleaner	113

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	หม้อใหญ่เก่า ๆ	224	an old cauldron	138
2	เหรียญเก่า ๆ	283	an old Medal	175
2	หนังสือเก่า ๆ ในห้องสมุด	347	a very old library book	215
2	หมวกเก่า ๆ อีกใบ	378	an old hat	233
2	ตำราแปลงร่างเล่มเก่า ๆ	402	old Transfiguration book	247
เก่า ๆ				
1	เพราะเขาไปอยู่ที่กระท่อมของแฮกริด กับรอนและเฮอร์ไมโอนี่กำลังนั่งดื่มชา ชาเก่า ๆ กันที่นั่น	234	He was being made a cup of strong tea back in Hagrid's hut, with Ron and Hermione.	141
1	ตัวหมากรุกเก่า ๆ เหล่านี้	242	old chessmen	146
1	เป็นเวลาหนึ่งชั่วโมงเต็มที่ต้องคำถาม เกี่ยวกับพ่อมดเก่า ๆ บ้า ๆ บวม ๆ	318	One hour of answering questions about batty old wizards...	192
1	กำลังนั่งดื่มชาเก่า ๆ กันที่นั่น	234	He was being made a cup of strong tea	141
2	แต่เท่าที่เรายังก็เป็นผีเสื้อเก่า ๆ ใจดำ	46	But all we've got is a lousy old ghoul.	27
2	แม่มดเก่า ๆ คนหนึ่งตาย	47	some old witch died	28
2	หมอผีเก่า ๆ อีกคน	47	an old warlock	29
2	เต่าเก่า ๆ เที้ยวย่น	184	a wrinkled old tortoise	114
2	บ่ายเก่า ๆ	286	late that afternoon	177

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	อย่างเทียวแจกของเก่า ๆ ของลอร์ดโวลเดอมอร์ตสมัยที่เขาเรียนหนังสือที่นี่ให้ใคร ๆ อีกล่ะ	402	...not to go giving out any more of Lord Voldemort's old school things.	247
แกรก ๆ				
1	ท่ามกลางเสียงแกรก ๆ	169	over the noise, (บริบท)	103
โกรธ ๆ				
1	เสียงโกรธ ๆ ดังมาจากข้างหลัง	202	...came an angry voice from just behind them.	123
1	รอนกระซิบเสียงโกรธ ๆ	315	...said Ron in a terrified whisper...	190
2	นายวิสลีย์ตามเสียงโกรธ ๆ	77	said Mr Weasley indignantly .	47
ข้าง ๆ				
2	ห้องข้าง ๆ	266	a side room	164
ขาว ๆ				
1	ตรงปลายก็มีอะไรขาว ๆ โผล่ออกมาด้วย	131	...something white was glinting at the end.	79
2	มีผมขาว ๆ ไม่กี่เส้น	292	a few wisps of white hair	181
ขาว ๆ วาว ๆ				
2	ร่างขาว ๆ วาว ๆ เหมือนไข่มุกแต่โปร่งใส	163	Pearly – white , translucent people...	101
ขุ่น ๆ				
2	ส่วนของเกรบเป็นสีน้ำตาลดำขุ่น ๆ	262	,Crabbe's a dark, murky brown.	161

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
ซ้ำ ๆ				
1	แฮร์รี่ไม่คิดว่าเขากล้าหาญ หรือพูดอะไร ซ้ำ ๆ หรืออะไรทั้งหลายแหละเลยในตอน นี้	146	; Harry didn't feel brave or quick-witted or any of it at the moment.	89
เขียว ๆ				
2	ของเหลวสีเขียว ๆ	103	green liquid	63
2	จุดสีเขียว ๆ	152	greenish blurs	93
2	ราขึ้นเป็นปุยเขียว ๆ	164	covered in furry green mould	102
แข็ง ๆ				
1	จากแผงกันแข็ง ๆ พร้อม ๆ กันในทันที	371	out of a solid wall at once	223
2	แผงกันแข็ง ๆ	88	the barrier (บริบท)	54
2	แมวตัวแข็ง ๆ	189	stiff cat	116
2	พื้นแข็ง ๆ	292	solid ground	180
2	วัตถุแข็ง ๆ ยาว ๆ	382	something long and hard	235
แข็ง ๆ พู่ ๆ				
2	สวมเสื้อทูนิกที่มีแผงคอเป็นระบาย แข็ง ๆ พู่ ๆ รอบคอ	152	a tunic with a ruff (บริบท)	94
แคบ ๆ				
1	ทางแคบ ๆ	138	the narrow path	83
1	บันไดสูงใหญ่โตและแคบ ๆ	162	...wide sweeping ones; narrow , rickety ones.	98

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	มังกรต้องเป็นเรื่องง่าย ๆ สำหรับคนที่เลี้ยงปุกปุยมาแล้ว	322	...after Fluffy, a dragon would be easy ...	193
2	มันเป็นเรื่องง่าย ๆ	141	It's a simple matter...	87
2	มันเป็นคาถาง่าย ๆ	211	It's a simple charm...	130
2	คาถาง่าย ๆ	235	The simplest spells	144
2	ไม่ใช่เรื่องง่าย ๆ เลย	347	It was no easy task.	214
2	ไม่ใช่เรื่องง่าย ๆ อย่างนั้นนะ	357	...it's not nearly as simple as that.	220
เงิน ๆ				
1	เห็นของเหลวสีเงิน ๆ ที่สะท้อนแสงบนพื้นนั้นมัย	304	See that stuff shinin' on the ground? Silvery stuff?	183
โง่ ๆ				
1	ตอนนั้นฉันยังเป็นเด็กหนุ่มโง่ ๆ	350	A foolish young man I was then,...	211
2	เรื่องโง่ ๆ	187	a foolish story	115
2	ใบหน้าโง่ ๆ ของล็อกฮาร์ท	325	Lockhart's stupid face	200
2	อะไรโง่ ๆ	354	some stupid thing	218
จริง ๆ				
1	ไม่ใช่กบจริงๆ ไซ้ไหม	127	They' re not really frogs, are they?	77
1	เธอแน่ใจหรือว่านี่มันคาถาจริงๆ	131	Are you sure that' s a real spell?	79

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ยังมีประตูอีกหลายบานที่ไม่ใช่ประตู จริง ๆ แต่เป็นผนังแท้ ๆ	162	...doors that weren't really doors at all, but solid walls just pretending.	98
1	เป็นศิลาอาถรรพ์จริง ๆ ด้วย	276	..., it is the Philosopher's Stone,... (บริบท)	166
2	แฮร์รี่ พอตเตอร์จริง ๆ ใช่มั้ย	81	It can't be Harry Potter? (บริบท)	49
2	งูจริง ๆ	360	a real snake	222
2	พยายามจินตนาการว่าเป็นงูจริง ๆ	360	...trying to imagine it was alive...	222
2	พินันก็ ได้ว่าคัมเบลดอร์คงมองนิสส์ จริง ๆ ของคุณออกมาตลอดแน่ ๆ จาง ๆ	373	I bet Dumbledore saw right through you.	230
1	แสงสีเงินจาง ๆ	144	the ghosts shone misty silver	87
1	ตัวหนังสือทองจาง ๆ ที่ลอกแล้ว	250	Their peeling faded gold letters	151
1	เขามีตาสีน้ำเงินเหมือนสีไพลินจาง ๆ ที่ คูนาพิทวง	311	He had astonishingly blue eyes, like pale sapphires.	187
2	ดวงตาสีจาง ๆ	84	his pale eyes	51
2	เสื้อคลุมสีม่วงจาง ๆ	141	robes of palest mauve	87
2	ซีดขาวจนดูเหมือนเป็นควันจาง ๆ	152	pale as smoke	95
2	กลิ่นปลาทอดจาง ๆ	155	a faint smell of fried fish	96
2	เพดานสีฟ้าจาง ๆ	285	the pale blue ceiling	176

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
จิว ๆ				
1	พวกปีหนึ่งตัวจิว ๆ สนุกแน่ ๆ	158	'Tickle firsties! What fun!' (บริบท)	96
จ้ำ ๆ				
2	ใบหน้าที่มีรอยแดงเป็นจ้ำ ๆ และเปรอะด้วยน้ำตา	176	turning his blotched and tear-stained face to Harry	108
เฉียง ๆ				
2	เป็นเส้นเฉียง ๆ	139	...his cold eyes were reduced to slits.	86
ชื้น ๆ				
1	เขาเดินย่ำบนหญ้าชื้น ๆ	273	He walked over the damp grass,...	165
1	ผนังชื้น ๆ	335	a damp wall	201
1	อากาศชื้น ๆ เย็น ๆ พุ่งผ่านตัวเขา	334	Cold, damp air rushed past him...	201
1	มันชอบที่มืด ๆ ชื้น ๆ	335	It likes the dark and the damp -	202
2	แฮร์รี่ได้กลิ่นดินชื้น ๆ	115	Harry caught a whiff of damp earth...	71
2	เอาดินผสมปุ๋ยสีดำ ๆ ชื้น ๆ กลบจนทั่ว	118	burying him in dark, damp compost	73
แฉะ ๆ				
2	นั่นเสียงแฉะ ๆ อะไร	136	What's that funny clicking noise?	84

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
ซีด ๆ				
1	เด็กหน้าตาซีด ๆ	124	the pale boy	75
1	ดวงตาซีด ๆ ท่าก๊วของฟิลช์	251	Filch's pale , wild eyes...	152
2	ทารกนี้มีผิวสีเขียวซีด ๆ	118	He had pale green, mottled skin...	73
2	ใบหน้าซีด ๆ แหลม ๆ	138	pale , pointed face	85
ด้าน ๆ				
1	ผิวหนังเป็นสีเทาด้าน ๆ	213	Its skin was a dull , granite grey.	129
ดี ๆ				
1	เราต้องหาไม้กวาดดี ๆ ให้เขานะฮะ อาจารย์	185	...we'll have to get him a decent broom, Professor.	113
1	พวกเขาถือคบถัดเจอร์ที่เป็นคนดี ๆ นี่เอง	206	They're like a pair of human Bludgers themselves...(บริบท)	125
1	มีอะไรดี ๆ สนุก ๆ ให้ทำมากมายเกิน กว่าที่จะมาแว้วคิด	242	Ron and Harry were having too good a time to think...	146
2	อำนาจที่ไม่มีพ่อมดดี ๆ คนไหนละ	31	powers on decent wizard	18
2	คาถาหายตัวดี ๆ สักคาถา	124	a good vanishing spell	76
2	ผมจะไปหาที่นั่งดี ๆ ฮะแฮร์รี่	134	I'll go and get a good seat, Harry!	83
2	ไม้กายสิทธิ์ที่ยังดี ๆ	142	at the best of time	88
2	ไม่ควรคิดว่าจะได้ทำงานดี ๆ แบบนี้ทุก ครั้งที่ถูกกักบริเวณหรอกนะ	150	He mustn't expect a treat like this every time he got detention. (บริบท)	93

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	คนสติดี ๆ	202	anyone in their right minds	124
2	คนดี ๆ ที่ไหนบ้างพูดกับงูได้	242	a decent one who could talk is snakes	148
2	อาจารย์ใหญ่ดี ๆ	265	a decent Headmaster	166
2	อาหารเช้าดี ๆ	306	a decent breakfast	188
2	อาจารย์ใหญ่ดี ๆ	321	a decent Headmaster	198
2	มีสิ่งดี ๆ ในป่าด้วยนะ	324	There are good things in there, too.	200
ดำ ๆ				
1	เขายังมีรอยดำ ๆ ติดอยู่ที่จมูก	123	he still had a black mark on his nose	74
1	ดูเหมือนเงาดำ ๆ ตะกุ่ม ๆ	189	hunched black shadows	115
1	โต๊ะและเก้าอี้นักเรียนกองสุมเห็นเป็นเงา ดำ ๆ	252	the dark shapes of desks and chairs	152
1	แฮร์รีคิดว่ามันเหมือนร่มดำ ๆ ที่ยับยู่ยี่	285	Harry thought it looked like a crumpled, black umbrella.	171
1	ชี้ไปที่ทางเดินแคบ ๆ ที่คดเคี้ยวหายไป ในหมุ่มแมกไม้สีดำ ๆ ที่ขึ้นหนาทึบ	303	He pointed down a narrow, winding earth track that disappeared into the tick black trees.	183
2	เอาดินผสมปุ๋ยสีดำ ๆ ขึ้น ๆ กลบจนทั่ว	118	burying him in dark , damp compost	73

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	สายตาจับจ้องอยู่ที่เงาดำ ๆ ต่ำลงมา	171	eyes fixed on dark shadow beneath it	106
2	ซากดอกไม้ไฟดำ ๆ บิดเบี้ยว	229	the twisted black remains of the firework	141
2	กลุ่มควันดำ ๆ	246	black and smoky	151
2	เรือโฮเวอร์คราฟต์สีดำ ๆ ที่ลอยเหนือน้ำอย่างไร้สัมเสียง	248	a silent black hovercraft...	152
2	ขนสีดำ ๆ	273	black fur	168
2	เขามองเห็นร่างดำ ๆ ของเด็กผู้ชายตัวใหญ่มากคนหนึ่ง	297	He could see the dark outline of a huge boy...	183
2	เงาดำ ๆ ของแมงมุมที่เคลื่อนที่อย่างรวดเร็ว	382	the darting shadows of the spiders	202
ดู ๆ	ศาสตราจารย์มักกอนนากัลทำเสียงดู ๆ			
1	เด็ก ๆ	230	growled Professor McGonagall.	139
2	พฤติกรรมแบบเด็ก ๆ	256	their childish behavior,	158
เดิม ๆ	คำถามเดิม ๆ ที่ไม่มีคำตอบ	37	the same unanswerable questions.	22
แดง ๆ				
1	มีฝีหัวแดง ๆ ผุดขึ้นมาทั่วแขนและขา	170	as angry red boils sprang up	104
2	ผมบางที่เหลื่ออยู่เป็นสีแดง ๆ พอกับผมของพวกลูก ๆ	56	but the little he had was as red as any of his children's.	33

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ไฟในเตาผิงมอดลงเหลือเพียงชี้เฝ้าที่ยัง คงเรืองแสงแดง ๆ	337	where the fire had burned itself into glowing ash.	208
ใด ๆ				
1	ช่างเป็นปาฏิหาริย์กว่าสิ่งใด ๆ	157	a magic beyond all we do here.	95
1	สามารถเปลี่ยนโลหะใด ๆ ให้เป็นทองคำ ได้	267	The stone will transform any metal into pure gold.	161
2	การใช้เวทมนตร์คาถาใด ๆ ที่เสี่ยง	35	any magical activity	21
2	แต่ไม่มีเสียงใด ๆ เกิดออกมาจากห้อง นอน	41	, but there was no sound from the Dursleys' bedroom.	25
2	ไม่เกิดผลใด ๆ ทั้งสิ้น	129	It had absolutely no effect.	79
2	ไร้คำอธิบายใด ๆ	237	inexplicably -	145
2	นายวิสลีย์ไม่ได้ช่วยให้ความเห็นใด ๆ	269	Mr Weasley was unavailable for comment,... (บริบท)	166
2	ไม่ได้บอกรายละเอียดใด ๆ	283	It didn't carry details ... (บริบท)	175
2	ไม่มีการลงโทษใด ๆ ทั้งสิ้น	394	There will be no punishment.	243
2	รับรองไม่มีอันตรายใด ๆ หลงเหลืออยู่ หรือ	395	There has been no lasting harm done.	243
ตลก ๆ				
2	ร้านกัมเบิลและเจปส์ที่ขายของตลก ๆ ของพ่อมด	79	Gambol and Japes Wizarding Joke Shop...	48
2	กลอนตลก ๆ	279	limericks	172

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
ตะกุ่ม ๆ				
1	สายตาเพ่งมองที่ร่างตะกุ่ม ๆ ของคนสองคน	292	staring at the dark outlines of two people.	175
ตั้ง ๆ				
1	แฮร์รี่พยายามลูบผมตั้ง ๆ ของเขา	142	Harry nervously tried to flatten his hair. (บริบท)	86
ต่าง ๆ				
1	แมวสีต่าง ๆ	117	cats of every colour.	71
1	เขามองเห็นบ้านต่าง ๆ เคลื่อนผ่านไปอย่างรวดเร็ว	123	Houses flashed past the window.	74
1	ขนมต่าง ๆ ที่แฮร์รี่	127	all Harry's pasties and cakes	76
1	เสียงประกาศดังมาตามตู้ต่าง ๆ	137	a voice echoed through the train. (บริบท)	83
1	กระซิบกระซาบเล่าถึงคาถาต่าง ๆ	142	who was whispering very fast about all the spells	86
1	ขนมหวานต่าง ๆ	153	the puddings (บริบท)	93
1	คุยกันเรื่องบทเรียนต่าง ๆ	154	talking about lessons (บริบท)	93
1	ห้องเรียนต่าง ๆ	162	his way to classes (บริบท)	98
1	ฟิลช์รู้ทางลับต่าง ๆ ของโรงเรียน	163	Filch knew the secret passageways of the school	99
1	เรียนรู้ชื่อดาวต่าง ๆ	163	and learn the names of different stars (บริบท)	99

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	จดชื่อและวันเดือนปีต่าง ๆ	164	names and dates(บริบท)	99
1	จดหมายและห่อของต่าง ๆ	166	letters and packages(บริบท)	101
1	ขวดโหลแก้วใส่สัตว์คองต่าง ๆ	167	the pickled animals floating in glass jars (บริบท)	101
1	ยาพิษต่าง ๆ	169	most potions (บริบท)	103
1	ควิดดิชในยุคต่าง ๆ	177	'Quidditch through the Ages'	108
1	ระเบียงทางเดินต่าง ๆ	184	along corridors. (บริบท)	112
1	คำนี้ฉันจะสอนกฎต่าง ๆ ให้นาย	204	I'm just going to teach you the rules this evening	124
1	ข้างในมีลูกบอลขนาดต่าง ๆ กันสี่ลูก	204	Inside were four different – sized balls.	124
1	ที่รีบร้อนไปยังทิศทางต่าง ๆ กัน	211	hurrying in different directions	128
1	กลุ่มคนต่าง ๆ	211	They passed different groups of people.	128
1	แสงจันทร์และเงาต่าง ๆ	249	moonlight and shadows(บริบท)	150
1	วิธีการควบคุมแบบต่าง ๆ เมื่อถูกมนุษย์หมา ป่ากัด	268	different ways of treating werewolf bites.	162
1	เธอเริ่มเขียนตารางทบทวนบทเรียน ต่าง ๆ และให้รหัสสีต่าง ๆ จดข้อความ สำคัญ	278	She had started drawing up revision timetables colour – coding all her notes. (บริบท)	167
1	มังกรพันธุ์ต่าง ๆ ในเกาะบริเตนใหญ่	280	: Dragon Species of Great Britain and Ireland; (บริบท)	168

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ท่องคาถาและมนตร์ต่าง ๆ ให้ขึ้นใจ	298	learn charms and spells off by heart (บริบท)	179
1	พยายามจำสูตรเครื่องยาต่าง ๆ ที่ซับซ้อน	298	trying to remember the ingredients in complicated potions (บริบท)	179
1	ขวดรูปร่างต่าง ๆ	343	the bottles (บริบท)	208
1	จัดการเรื่องต่าง ๆ ให้เรียบร้อยก่อนได้	358	set their affairs in order(บริบท)	215
1	คะแนนต่าง ๆ รวมหมดแล้ว	364	The points are all in	219
2	รวบรวมของใช้ต่าง ๆ เข้าด้วยกัน	42	collecting his things together	25
2	โปสเตอร์รูปพ่อมดแม่มดเจ็ดคนในท่าต่าง ๆ	58	posters of the same seven witches and wizards , (บริบท)	35
2	ของใช้ต่าง ๆ เช่น ปลั๊กไฟ	61	how things like plugs	37
2	ตำรับตำราต่าง ๆ	64	with school work . (บริบท)	39
2	กระดูกคนชั้นต่าง ๆ	69	an assortment of human bones	42
2	เครื่องโกนของต่าง ๆ	72	examining the objects for sale	44
2	มุมต่าง ๆ	78	the corners (บริบท)	47
2	กระจกหน้าร้านต่าง ๆ	78	shop windows (บริบท)	48
2	พืชวิเศษต่าง ๆ	114	the magical plants (บริบท)	70
2	ที่ปิดหูสีต่าง ๆ ยี่สิบคู่	116	twenty pairs of different – coloured earmuffs	72
2	สิ่งมหัศจรรย์ต่าง ๆ	129	Those amazing things .. (บริบท)	79
2	ด้วยเหตุผลต่าง ๆ เหล่านี้	131	with one thing and another	81

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	หมึกสีต่าง ๆ	135	different – coloured inks	83
2	โซ่และตรวนแบบต่าง ๆ	155	collection of chains and manacles	96
2	งานปาร์ตี้ต่าง ๆ	158	parties (บริบท)	98
2	วิชาการเลี้ยงดูสัตว์วิเศษต่าง ๆ	161	a Care of Magical Creatures	100
2	เต็มไปด้วยข่าวลือและข้อสงสัยต่าง ๆ	225	thick with rumour and suspicion	139
2	เครื่องป้องกันภัยต่าง ๆ	226	protective devices (บริบท)	139
2	ขวดใส่เครื่องปรุงต่าง ๆ	227	jars of ingredients (บริบท)	140
2	อาการพองต่าง ๆ	229	the various swellings (บริบท)	141
2	กฎหมายต่าง ๆ	269	our laws(บริบท)	166
2	เปิดพลิกหน้ากระดาษต่าง ๆ	283	turning the pages(บริบท)	174
2	การทำร้ายต่าง ๆ	284	the attacks (บริบท)	175
2	รูปร่างต่าง ๆ ที่พร่าเลือนรอบตัวค่อย ๆ ปรากฏเป็นภาพ	292	, as the blurred shapes around him came suddenly into focus. (บริบท)	181
2	ภาพเหมือนของอดีตอาจารย์ใหญ่ต่าง ๆ นอนหลับสนิทอยู่	292	...the sleeping portraits was Dumbledore's office - (บริบท)	181
2	เหตุร้ายต่าง ๆ	294	all these attacks (บริบท)	182
2	วิธีที่คุณจัดการกับเรื่องต่าง ๆ	317	way of running things (บริบท)	195
2	เสียงต่าง ๆ	327	, listening hard for noises...	202
2	ระเบียงทางเดินต่าง ๆ	350	the corridors(บริบท)	216

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	หนังสือต่าง ๆ กองสุม	356	; books were jumbled...(บริบท)	219
2	กล่องต่าง ๆ บนโต๊ะทำงาน	356	boxes on the desk. (บริบท)	220
2	เช็ดหยดเลือดและเมือกต่าง ๆ ออกจาก แว่นตา	390	, wiping flecks of blood and slime off his glasses. (บริบท)	239
2	เป็นคนควบคุมงบการเงินนี้ทำสิ่ง ต่าง ๆ เหล่านั้นทั้งหมด	393	...he who'd made her do it all? (บริบท)	242
ต่าง ๆ นานา				
1	พวกหมากรุกก็คอยตะโกนให้คำแนะนำ ไปต่าง ๆ นานา	242	...they kept shouting different bits of advice at him,	147
2	พวกมักก็ถึงหาวิธีได้ต่าง ๆ นานา	61	, how many ways Muggles have found of...	37
ต่ำ ๆ				
1	เป็นเสียงคำรามต่ำ ๆ	213	a low grunting	128
1	เสียงคำรามต่ำ ๆ ก็ดังขึ้น	332	...low, rumbling growls met their ears.	200
2	กลุ่มเมฆต่ำ ๆ ที่เป็นปุยขาว	92	the low woolly clouds	56
2	รอนส่งเสียงครางต่ำ ๆ อย่างหมดอาลัย	96	, Ron let out a low, despairing groan.	59
2	เพดานต่ำ ๆ	155	the low ceiling	96
ตุ ๆ				
2	มีกลิ่นตุ ๆ แหะเรื่องนี้	44	'Very fishy,'...	27

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
ตื่น ๆ				
1	นอนอาบแดดอยู่ในบริเวณน้ำตื้น ๆ ที่อุ่น สบาย	319	...which was basking in the warm shallows.	192
เต็ม ๆ				
2	เรื่องเต็ม ๆ	175	the full story	108
2	น้ำยาปลูกกระตุกหนึ่งถ้วยเต็ม ๆ	285	...a large beaker of Skele-Gro. (บริบท)	176
2	สิบนาทีเต็ม ๆ	119	ten whole minutes	74
เตี้ย ๆ				
1	พวกเขาเดินผ่านต้นไม้เตี้ย ๆ	305	They walked past a mossy tree- stump. (บริบท)	183
2	กิ่งไม้เตี้ย ๆ	328	low-slung branches	202
โต ๆ				
2	หินก้อนโต ๆ	145	a large boulder	90
2	ผู้ชายตัวโต ๆ สามคนเข้าไปนั่งข้างในได้ สบาย ๆ	162	large enough for three men to sit in.	100
2	แมงมุมตัวโต ๆ สกปรก	190	a dirty great spider	117
ถูก ๆ				
2	หนังสือพวกนี้ไม่ได้ราคาถูก ๆ ด้วย	62	That lot won't come cheap.	38
ทั่ว ๆ ไป				
2	ผู้คนทั่ว ๆ ไป	184	common people	114

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือค้นฉบับ	หน้า
ทุก ๆ				
1	โชคดีทุก ๆ คน	226	Good luck, all of you.	136
1	อาจเกิดขึ้นได้กับทุก ๆ คน	230	...which could happen to anyone ,	139
1	ตั้งกองไว้นบนโต๊ะอาหารของทุก ๆ ครึ่ง เมตร	247	every few feet along the table	149
1	สวัสดิ์ทุก ๆ คน	325	Good day to you .	195
1	ทุก ๆ หน้า	366	every page	220
2	ทุก ๆ มื้อ	61	at every meal	37
2	ทุก ๆ คนหยิบทีปคู่ขึ้นมา	117	everyone take a pair of earmuffs	72
2	แล้วก็ทุก ๆ อย่างด้วยละ	122	and everything	75
2	พยักหน้าส่งยิ้มให้ผิทุก ๆ คนที่	169	..nodding and beaming at anyone who...	104
2	หนูเองคือคนที่ทำร้ายทุก ๆ คน	372	I'm the one attacking everyone	229
2	ทุก ๆ คน	255	... anyone beating him anything,	157
ทึบ ๆ				
2	ทุกอย่างรอบตัวก็กลายเป็นหมอกควัน ทึบ ๆ	92	everything turned dull and foggy	57
ทึม ๆ				
2	ดวงตาในเป้าลึกที่คูทึม ๆ	264	dull deep – set eyes	162

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
ทื่อ ๆ				
2	ขวานทื่อ ๆ	153	a blunt axe	95
เทา ๆ				
1	เต็ม ๆ เกล็ดเม็ดสีเทา ๆ	130	...brave enough to nibble the end off a funny grey one...	78
1	สิ่งที่เปิ่นเมือก ๆ สีเทา ๆ เหนียว ๆ คล้าย กาว	216	...what looked like lumpy grey glue.	130
2	ไม้ปัดฝุ่นทำด้วยขนนกสีเทา ๆ	63	grey feather duster	39
แท้ ๆ				
1	มันไม่ใช่ผีแท้ ๆ ด้วยซ้ำไป	143	..., he's not really even ghost-	86
1	ยังมีประตูอีกหลายบานที่ไม่ใช่ประตู จริง ๆ แต่เป็นผนังแท้ ๆ	162	...doors that weren't really doors at all, but solid walls just pretending. (บริบท)	98
1	ศิลปะแท้ ๆ	167	...and exact art of potion- making, '...	102
2	นี่เป็นวันหยุดอยู่แท้ ๆ	64	We're on holiday! (บริบท)	39
ธรรมดา ๆ				
1	นายจะได้ธรรมดา ๆ ทุกอย่าง	129	, you get all the ordinary ones like...	78
1	เขาล้วงถุงใส่ลูกกอล์ฟธรรมดา ๆ	207	He pulled a bag of ordinary golf ball out of his pocket,	126
1	กระจกเงาธรรมดา ๆ	258	a normal mirror	156

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ก็ปัดผมธรรมดา ๆ อันหนึ่ง	41	an ordinary hairpin	25
2	ที่ดูธรรมดา ๆ ในสายตาของแฮร์รี	111	It looked quite ordinary to Harry...	68
2	เหมือนข้อเท็จจริงธรรมดา ๆ เสี่ยง เรียบ ๆ	227	in matter-of-fact tone	139
2	ยานอนหลับธรรมดา ๆ	259	a simple Sleeping Draught	159
2	อ่างล้างมือธรรมดา ๆ	359	an ordinary sink	222
2	แม่ที่เกิดจากพวกมักเกิดธรรมดา ๆ	379	My common Muggle-born mother,	233
น้อย ๆ				
1	ส่งยิ้มน้อย ๆ ให้เขาด้วย	129	...gave him a small smile.	77
1	มีเพื่อนตัวน้อย ๆ อยู่กับนาย	187	...you've got your little friends with you.	114
2	หิมองดูเหมือนภูเขาน้อย ๆ	33	the mountain of cream (ปริบท)	20
2	รอยยิ้มเขะน้อย ๆ ผุดขึ้นที่มุมปาก	177	a slight sneer curling his mouth	109
2	รอยยิ้มน้อย ๆ ปากฎที่มุมปากของริด เดิ้ล	369	A smile curled the corner of Riddle's mouth. (ปริบท)	227
นึ่ม ๆ				
1	เก้าอี้นุ่มนึ่ม ๆ	159	squashy armchairs	96
นิด ๆ หน่อย ๆ				
2	อะไรนิด ๆ หน่อย ๆ จากคนที่เรา ต้องการเปลี่ยนร่างเป็น	203	'...a bit of whoever we want to change into.'	124

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
นุ่ม ๆ				
1	เขาหล่นลงไปบนอะไรนุ่ม ๆ	334	...he landed on something soft .	201
2	แขนนุ่ม ๆ เหมือนยาง	213	the rubbery, boneless arm	131
2	เสียงนุ่ม ๆ	367	a soft voice	226
เน่า ๆ				
2	หางเน่า ๆ ของตัวนิ่ว	226	a rotting newt – tail	139
บึ้ง ๆ บวม ๆ				
2	คนแก่บึ้ง ๆ บวม ๆ	187	a twisted old loony	115
บึ้ง ๆ				
1	เขาเอือบึ้ง ๆ หน่อยหรือเปล่า	151	Is he a bit mad ?	92
1	ฉันบอกเสมอว่าเขาน่ะบึ้ง ๆ อย่างนี้ล่ะ	364	'I always said he was off his rocker .'	218
บ้า ๆ				
1	ฉันคิดว่ากริฟฟินดอร์จะมีความหมายต่อ เธอมากกว่าเรื่องบ้า ๆ นี้	296	...I thought Gryffindor meant more to you than this . (บริบท)	178
บ้า ๆ บวม ๆ				
1	คำถามเกี่ยวกับพ่อมดแก่ ๆ บ้า ๆ บวม ๆ	318	...questions about batty old wizards...	192
บาง ๆ				
1	รูจมูกเล็ก ๆ เป็นรอยแยกบาง ๆ เหมือนงู	353	...slits for nostrils, like a snake.	212

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือค้นฉบับ	หน้า
2	มีหมอกบาง ๆ	131	a thin mist	81
2	แม้ว่าหมอกบาง ๆ	136	...although remnants of mist...	84
2	ส่งควันบาง ๆ ออกมา	250	...emitting little puffs of smoke.	154
2	รอยยิ้มบาง ๆ ที่ริมฝีปาก	321	a thin – lipped smile	198
2	ใยแมงมุมรูปโดมบาง ๆ เหมือนสาย หมอก	331	a misty domed web (บริบท)	204
2	เคราบาง ๆ ทอลงมา	367	...a long thin beard that fell...	226
นูน ๆ เบี้ยว ๆ				
1	ไม้กายสิทธิ์ที่ดู นูน ๆ เบี้ยว ๆ	131	a very battered – looking wand	78
บิด ๆ เบี้ยว ๆ				
1	หลอมละลายเป็นก้อน บิด ๆ เบี้ยว ๆ	170	... to melt Seamus's cauldron into twisted blob.	104
เบี้ยว ๆ				
2	จมูกยาว เบี้ยว ๆ	393	his long, crooked nose	242
แบน ๆ				
2	จมูกแบน ๆ	264	flat nose	163
ประหลาด ๆ				
1	พวกเขาสังเกตว่ามีกลิ่นประหลาด ๆ	165	...they had noticed that a funny smell hung around the turban,	100
2	เมฆรูปร่างประหลาด ๆ	94	the fantastic cloud shapes	57
เป็น ๆ				
1	ค้างคาวเป็น ๆ นับพันตัว	210	A thousand live bats...	127

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	หนูสีขาวเป็น ๆ	247	several live , white mice	149
2	สัตว์เป็น ๆ	198	live creatures	122
2	งูเป็น ๆ	263	live snakes	162
2	คนเป็น ๆ	161	living people	100
2	ค้างคาวเป็น ๆ	162	the usual live bats	100
2	พวกคนเป็น ๆ นี้	168	'Live 'uns!'	104
2	คนเป็น ๆ	177	living people	109
เปล่า ๆ				
1	มีขวดเหล้าบนโต๊ะเปล่า ๆ	286	There were empty brandy bottles...	172
2	ถุงแมลงวันเปล่า ๆ	225	the empty lacewing bag	138
2	ด้วยมือเปล่า ๆ นี่ละ	322	with my bare hands	198
เปื้อน ๆ				
1	เธอยังมองที่จมูกเปื้อน ๆ	142	on Ron' s smudged nose	86
1	ห่อเล็ก ๆ เปื้อน ๆ	173	grubby little package	106
เปีย ๆ และ ๆ				
2	เทผักเปีย ๆ และ ๆ ที่ก้นชามลงไป	37	...tipped the soggy vegetables at the bottom of the bowl...	22
แปลก ๆ				
1	พันธุ์ไม้แปลก ๆ	163	all the strange plants	99
1	มีเสียงแปลก ๆ ดังกริ๊ก ๆ ออกมาจากไข่	285	a funny clicking noise was coming from it	171

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	แกละเห็นอะไรแปลก ๆ แฉนี้เร็ว ๆ นี้ มัย	307	You seen anythin' odd in here lately?	185
1	พวกเขาจะเจอคนแปลก ๆ ที่ร้านหัวหมู ได้ดมไป	321	Yeh get a lot o' funny folk in Hog's Head -	193
1	เขาเป็นคนแปลก ๆ นะดัมเบิลดอร์นะ	364	'He's a funny man, Dumbledore.'	219
2	เรื่องแปลก ๆ ไม่คาดฝัน	60	the strange and unexpected	37
2	อะไรแปลก ๆ	122	odd stuff	75
2	ของแปลก ๆ อื่น ๆ อีกมากมาย	126	a number of other strange things	76
2	ทำหน้าทำตาแปลก ๆ ใส่คนที่อยู่ใกล้ ๆ	128	pulling bizarre faces at the people nearest them	79
2	อะไรแปลก ๆ	192	anything funny	118
2	เสียงแปลก ๆ เหมือนเสียงหายใจไม่ออก	251	a strange , gagging noise	155
2	เสียงครางแปลก ๆ	329	a strange rumbling noise	203
2	ที่นั่นมันแปลก ๆ พิกล โปน ๆ	388	Odd sort of place, this, isn't it?	239
1	หน้าผอมแห้งที่มีแต่กระดูกโปน ๆ	153	a gaunt face	93
1	เขามีเข่าโปน ๆ แบบเดียวกับแฮร์รี่	254	...he had Harry's knobby knees -	153
2	ตาโปน ๆ ของเขา	173	his popping eyes	107

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	คิอบบี้เช็ดตาโปน ๆ	216	Dobby mopped his bulging eyes...	133
ผอม ๆ				
2	เขาคว่าข้อมือผอม ๆ มีแต่กระดูก	218	He seized the elf's bony wrist...	134
ฝืน ๆ				
2	ท่าทางฝืน ๆ ที่เธอพูดทักทาย	110	There was a slight stiffness in the way she said...	68
มัน ๆ บาง ๆ				
1	หมวกกระดาษสีมัน ๆ บาง ๆ	247	flimsy paper hats	149
มืด ๆ				
1	ลงไปสู่สถานีเล็ก ๆ มืด ๆ	138	and out to a tiny, dark platform	83
1	พวกเขาผ่านอุโมงค์มืด ๆ	139	They were carried along a dark tunnel,	84
1	ทางมืด ๆ	255	the dark passageways	154
1	กระท่อมมืด ๆ ของแฮกริด	286	Hagrid darkened hut	172
1	มีเสียงเคาะที่หน้าต่างมืด ๆ	288	There was a tap on the dark window.	173
1	ระเบียบทางเดินมืด ๆ	292	the dark corridors	175
1	สนามมืด ๆ	301	the dark ground	181
1	รอนนั่งคอยจนหลับไปในห้องนั่งเล่นรวมมืด ๆ	315	Ron had fallen asleep in the dark common room, waiting for them to return.	189

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	มันชอบที่มืด ๆ ซึ้น ๆ	335	It likes the dark and the damp -	202
2	ทางเดินหน้าห้องมืด ๆ	42	the dark landing	25
2	ถนนแคบ ๆ มืด ๆ	69	the dark , narrow street	42
2	เรือนกระจกมืด ๆ	96	the dark greenhouses	59
2	ห้องทำงานมืด ๆ ของล็อกฮาร์ต	174	Lockhart's darkened office	107
2	ระเบียงมืด ๆ	266	dark corridors	164
2	ระเบียงทางเดินมืด ๆ	295	the darkening corridor	182
2	ที่มืด ๆ	334	the dark	206
2	ระเบียงทางเดินมืด ๆ	358	the dark corridor	221
2	ไม้ลื่นมืด ๆ ลื่น ๆ เป็นเมือกที่ดูยาวจน ไม่มีวันสิ้นสุด	361	an endless, slimy, dark slide	223
มัว ๆ				
2	แสงสลัวสีเขียวมัว ๆ แปลกตา	366	the odd greenish gloom	226
ย้อม ๆ				
2	ขนมปังปิ้งกองเป็นภูเขาเยิ้ม ๆ	110	mountains of toast (บริบท)	68
ยาว ๆ				
1	ยื่นขายาว ๆ มีขนรุงรัง	118	...poked out a long , hairy leg.	71
1	โบกแขนยาว ๆ ของเขาไปมา	209	...waving his long arms like a windmill.	127
1	มันกระดิกหูยาว ๆ ของมัน	213	It wagged its long ears,...	129
1	ในเมื่อมีไม้ยาว ๆ แทงเข้าไปในจมูกมัน	215	...if you stick a long bit of wood up its nose,...	130

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ส้อมยาว ๆ	242	a toasting fork	146
1	มองดูฟันยาว ๆ ของมัน	304	looking at Fan's long teeth	183
2	โต๊ะยาว ๆ สี่ตัวที่มีคนนั่งอยู่เต็ม	99	four long , crowded tables	60
2	มือยาว ๆ	118	the long feelers	73
2	นิ้วยาว ๆ	175	his long fingers	108
2	มันให้แฮร์รี่ดูนิ้วยาว ๆ	215	...he showed Harry ten, long bandaged fingers,...	132
2	โต๊ะอาหารยาว ๆ	230	The long dining tables...	141
2	นิ้วยาว ๆ	253	long fingers	156
2	ห้องใต้ดินยาว ๆ เพดานต่ำ	268	a long , low underground room	165
2	อะไรยาว ๆ	330	something long	204
2	บรรดาขาگویาว ๆ	334	many long legs	206
2	วัตถุแข็ง ๆ ยาว ๆ	382	something long and hard	235
2	ด็อบบี้ยกนิ้วยาว ๆ ขึ้นชู	404	...but Dobby raised a long threatening finger.	248
ยิ้ม ๆ				
2	สีหน้ายิ้ม ๆ แบบไม่รู้เรื่องราวอะไร	396	...still wearing his vague smile .	244
ยุ่ง ๆ				
2	ผมไม่ได้คิดว่าจะมีเรื่องยุ่ง ๆ อีกแล้วมิ เนอร์ว่า	284	'I don't think there'll be any more trouble , Minerva,'...	175
เย็น ๆ				
1	อากาศชื้น ๆ เย็น ๆ พุ่งผ่านตัวเขา	334	Cold , damp air rushed past him...	201

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เหมือนมีมือเย็น ๆ	68	...as though cold hands ...	42
2	แสงกันเย็น ๆ	90	the cold barrier	55
2	ลมเย็น ๆ ยามเช้า	136	the cool morning air	84
2	ลูกสุนัขเย็น ๆ	210	the cold Snitch	129
2	พื้นหินเย็น ๆ	263	the cold stone floor	162
2	เสียงเย็น ๆ ยานคาง	287	the cold , drawling voice	177
แยะ ๆ				
1	เป็นความคิดแยะ ๆ	148	as horrible thoughts	89
รวย ๆ				
2	พ่อรวย ๆ	205	a rich father	126
ร้อน ๆ				
1	มีควันร้อน ๆ พุ้งออกมาจากจมูกตลอด เวลา	286	Smoke kept furling out of its nostrils. (บริบท)	172
1	ทั้งสามรู้สึกได้ถึงลมหายใจร้อน ๆ เหม็น ๆ ของปูปูย	333	They could feel the dog's hot , smelly breath...	200
2	เลยกลิ้งเข้าร้อน ๆ เข้าไปเต็มปาก	68	...immediately wallowed a lot of hot ash.	41
2	ช็อกโกแลตร้อน ๆ ถ้วยสุดท้าย	87	a last mug of hot chocolate	52
2	เนื้อตัวของเขาเดือดปุดเหมือนขี้ผึ้ง ร้อน ๆ	263	, came a horrible melting feeling, as the skin all over his body bubbled like hot wax,	162
2	น้ำร้อน ๆ	313	boiling water	192

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ลมหายใจร้อน ๆ ของเจ้าเงี้ยว	328	Fang's hot breath	202
2	ช็อกโกแลตร้อน ๆ ถ้วยใหญ่ ๆ	395	...a large, steaming mug of hot chocolate	243
รอบ ๆ				
2	ผู้คนรอบ ๆ	89	People all around them...	55
2	แฮร์รี่เขม่นตามองพื้นรอบ ๆ	330	Harry squinted around on the floodlit ground...	204
ร้าย ๆ				
2	การตั้งใจทำเรื่องร้าย ๆ ในชั้นเรียนปรุง ยาของสเนป	227	Deliberately causing mayhem in Snape's Potions class...	140
2	ฉันรู้จักสเนปดีเขาต้องทำอะไรร้าย ๆ	229	'Knowing Snape, something foul, ...	141
2	นายกำลังสั่งให้กูทำอะไรร้าย ๆ	238	...you were egging the snake on or something. (บริบท)	146
รุ่น ๆ				
2	เด็กรุ่น ๆ	184	Youngsters	114
ร้วย ๆ				
1	มันเป็นหมวกที่มีรอยปะร้วย ๆ	144	This hat was patched and frayed...	87
แรก ๆ				
1	รถไฟตู้แรก ๆ	118	the first few carriages	71

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	เมื่อเรือลำแรก ๆ ไปถึงหน้าผา	139	...as the first boats reached the cliff...	83
ล้วน ๆ				
2	แต่ก็เป็นแค่โชคล้วน ๆ	379	But after all, it was merely a lucky chance that...	233
ลับ ๆ				
2	ความไฝ่ฝันลับ ๆ ของฉัน	127	my secret ambition	78
ลึก ๆ				
1	มีรอยร้าวลึก ๆ บนเปลือก	285	There were deep cracks in it.	171
ลื่น ๆ				
2	ไม่สิ้นมิด ๆ ลื่น ๆ เป็นเมือกที่ดูยาวจนไม่มีวันสิ้นสุด	361	an endless, slimy , dark slide	223
2	กำแพงดำทะมึนที่ดูเป็นเมือกลื่น ๆ	362	the dark, slimy walls.	223
ลื่น ๆ มันว ๆ				
2	หาคตัวลื่น ๆ มันว ๆ	140	large, glistening slugs	87
ล่ำ ๆ				
2	เด็กผู้ชายตัวล่ำ ๆ	241	a stout boy	148
เล็ก ๆ				
1	เด็กหญิงเล็ก ๆ คนหนึ่งตอบเสียงแหลมสูง	115	...piped a small girl,...	69
1	แม่มดตัวเล็ก ๆ เตี้ย ๆ อ้วน ๆ	163	a dumpy little witch	99

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ใช้สมองเล็ก ๆ ตัดสินใจเดินก้มหลังเข้าไปในห้องนั้นช้า ๆ	213	...making up its tiny mind, then slouched slowly into the room.	129
1	ลงไปสู่สถานีเล็ก ๆ มืด ๆ	138	...and out on to a tiny , dark platform.	83
1	คนกลุ่มเล็ก ๆ	118	a small crowd	71
1	ฟันเล็ก ๆ ที่แหลมคม	136	sharp little teeth	82
1	เรือใบคลาเล็ก ๆ	138	a fleet of little boat	83
1	ห้องว่างเล็ก ๆ	141	a small empty chamber off the hall	85
1	เสียงเล็ก ๆ ดังขึ้นที่หู	149	a small voice in his ear	90
1	เธอจะเริ่มจากทำของเล็ก ๆ ก่อน	154	You'll be starting small ,...	94
1	แฮกริดอาศัยอยู่ที่กระท่อมไม้เล็ก ๆ	171	Hagrid lived in a small wooden house...	104
1	วางเค้กหินเล็ก ๆ หลายก้อนบนจาน	172	...putting rock cakes on to a plate. (บริบท)	104
1	ห่อเล็ก ๆ เปื้อน ๆ	173	grubby little package	106
1	ห่อเล็ก ๆ	177	a small package	108
1	ห่อของเล็ก ๆ เปื้อน ๆ	198	grubby little package	120
1	แท่งพลาสติกเล็ก ๆ ที่พวกเด็ก ๆ มักเกิ้ล	203	...the little plastic sticks Muggle children blew bubble through,	123
1	เขาส่งไม้ตีเล็ก ๆ ให้แฮร์รี่	205	He handed Harry a small club,	124

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	มีหัวเล็ก ๆ ล้วนเห่งติดอยู่	213	...with its small bald head perched on top like a coconut.	129
1	ตาเล็ก ๆ คุร่ายของมันเห็นแฮร์รี่	214	Its mean little eyes saw Harry.	129
1	เสียงเล็ก ๆ ก็ดังมาจากเงามืด	217	Then a small voice came out of the shadow.	131
1	เขาเห็นลูกบอลเล็ก ๆ	229	- he could see the little round ball.	138
1	ของขวัญกองเล็ก ๆ ที่ปลายเตียง	243	...a small pile of packages at the foot of his bed.	147
1	ลายมือตัวเล็ก ๆ ผอม ๆ	245	Written in narrow , loopy writing...	148
1	จานหลายสิบใบใส่ไส้กรอกเล็ก ๆ อวบ ๆ	247	platters of fat chipolatas, (บริบท)	149
1	ของเล่นพลาสติกอันเล็ก ๆ	247	little plastic toys	149
1	หมวกแบบเด็กเล็ก ๆ มีลายดอกไม้และมี เชือกผูกได้กาง	247	a flowered bonnet (บริบท)	150
1	มีเขาสั้น ๆ งอกเป็นปุ่ม	285	stubs of horns	172
1	เกิดประกายไฟเล็ก ๆ พ่นออกมาจากจมูก	285	A couple of sparks flew out of its snout.	172
1	กระต่ายขนฟูตัวเล็ก ๆ	288	a fluffy little bunny rabbit	173
1	กรุณาให้อภัยตลกเล็ก ๆ ของพีฟัสด้วย ขอรับ	332	- forgive old Peevisie his little joke, sir.'	199

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	เพดานโค้งสูงเหนือหัวเต็มไปด้วยนกตัวเล็ก ๆ สีสว่างสดใส	377	...its ceiling arching high above them. It was full of small , jewel-bright birds,...	202
1	รูจมูกเล็ก ๆ เป็นรอยแยกบาง ๆ เหมือนงู	353	...slits for nostrils, like a snake. (บริบท)	212
2	เศษไข่ดาวชิ้นเล็ก ๆ	12	a bit of fried egg (บริบท)	7
2	ดวงตาเล็ก ๆ ที่คมกริบ	13	his small , sharp eyes	8
2	สัตว์ประหลาดตัวเล็ก ๆ บนเตียง	24	The little creature on the bed...	15
2	ดวงตาเล็ก ๆ ทอประกาย	34	a demonic glint in his tiny eyes	21
2	ตัวเขาเองเจาะช่องเล็ก ๆ ติดบานพับ	36	He himself fitted the cat-flap in the bedroom door. (บริบท)	21
2	โรงรถที่โย้เย้วจนพังในลานเล็ก ๆ	48	...a tumbledown garage in a small yard..	29
2	ร่างเล็ก ๆ ผมหแดง	52	...the form of a small red-headed figure..	31
2	พุ่มดอกพิโอนี่สีแดงดอกเล็ก ๆ	54	a peony bush (บริบท)	33
2	ซานตาครอสตัวเล็ก ๆ อ้วน ๆ	54	fat little Father Christmases	33
2	เท้าเล็ก ๆ ที่ปลายแหลม	54	its horny little feet	33
2	ไหล่เล็ก ๆ ของมันงอแง	55	...their little shoulders hunched...	33
2	มีป้ายเล็ก ๆ ติดอยู่	58	a small plaque on it	35

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ทุ่งเล็ก ๆ	64	a small paddock	39
2	รถคันเล็ก ๆ ที่ก๊อบลินเป็นคนขับ	78	small , goblin-driven carts	47
2	กองเงินซิกเกิ้ลกองเล็ก ๆ	78	a very small pile of silver Sickles	47
2	ร้านเล็ก ๆ ที่ขายของที่ทิ้งแล้ว	79	a tiny junk shop	48
2	หนังสือเล่มเล็ก ๆ ที่น่าเบื่อ	79	a small and deeply boring book	48
2	รถฟอร์ดแองเกลียคันเล็ก ๆ	87	one small Ford Anglia	53
2	ปุ่มเล็ก ๆ นี้	88	this little button here	54
2	รอนกดปุ่มสีเงินเล็ก ๆ	91	a tiny silver button	56
2	หมู่บ้านเล็ก ๆ	94	villages (บริบท)	57
2	เยื่อไม้เล็ก ๆ	97	a few splinters	59
2	เด็กผู้ชายตัวเล็ก ๆ ผมสีน้ำตาลอ่อนคล้าย หนู	100	A very small , mousey-haired boy...	60
2	พืชต้นเล็ก ๆ ใบเป็นกระจุกสีม่วงอม เขียวนั้บร้อย ๆ ต้น	117	A hundred or so tufty little plants, purplish green in colour...	72
2	ต้นกล้าเล็ก ๆ เท่านั้น	118	only seedlings (บริบท)	73
2	รูปหัวใจเล็ก ๆ	121	little hearts	74
2	เด็กชายตัวเล็ก ๆ ผมสีน้ำตาลอ่อนคล้าย หนู	121	the very small , mousey-haired boy	75
2	เจ้าพวกตัวเล็ก ๆ นี้	128	little blighters	79

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือค้นฉบับ	หน้า
2	เหมือนเสียงนกแก้วเล็ก ๆ สีเขียวทะเลาะกัน	128	...like listening to a lot of budgies arguing. (บริบท)	79
2	ที่แปลงผักเล็ก ๆ	145	In the small vegetable patch...	90
2	ทากตัวเล็ก ๆ ออกมาสองตัว	147	two, very small slugs	91
2	ดวงตาเล็ก ๆ ที่มองทะลุผ่านเธอได้	166	her small , see-through eyes	102
2	เสียงเล็ก ๆ	188	the small voice	116
2	รอยแตกเล็ก ๆ	190	a small crack	117
2	ห้องส้วมเล็ก ๆ หลายห้อง	191	the cubicles (บริบท)	118
2	รินยาใส่แก้วมีพวยเล็ก ๆ ที่ปากจนเต็ม	213	pouring out a steaming beakerful	131
2	ห้องส้วมเล็ก ๆ ที่ปิดล็อกไว้	223	a locked cubicle	137
2	ฉีกกระจุกหญ้าปมออกเป็นชิ้นเล็ก ๆ	224	...tearing bundles of knotgrass...(บริบท)	138
2	ลูกแตงเล็ก ๆ	228	a small melon	140
2	ควันสีดำกลุ่มเล็ก ๆ	237	a small puff of black smoke	146
2	เสียงเล็ก ๆ น่ารังเกียจ	240	a nasty little voice	147
2	เจ้าพอดเดอร์ป๊องตัวเล็ก ๆ	246	...it's potty wee Potter!	151
2	เสียงเล็ก ๆ	250	a small voice	154
2	นกเกิดใหม่ตัวเล็ก ๆ ที่หย่อน	252	a tiny , wrinkled, new -born bird	155
2	ห่อของเล็ก ๆ	257	a very small package	159
2	ขวดเล็ก ๆ	259	a tiny bottle	160
2	ถุงผ้าเล็ก ๆ	261	a small sack	161

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	พิกซ์ตัวเล็ก ๆ	262	pixie (บริบท)	162
2	กระดาษรูปหัวใจเล็ก ๆ	285	heart-shaped confetti (บริบท)	176
2	พวกนักเรียนเล็ก ๆ	288	the younger students	178
2	เขาเห็นช่องเล็ก ๆ ปรากฏที่วันที่สิบสาม มิถุนายน	292	, Harry saw that the little square for June the thirteenth...	180
2	เด็กผู้หญิงเล็ก ๆ	295	that poor little girl	182
2	กระท่อมเล็ก ๆ	315	the small cabin	194
2	รอยสักเล็ก ๆ	360	the tiny engraving	222
2	กระดูกสัตว์เล็ก ๆ	362	small animal bones	223
2	ร่างเล็ก ๆ ในเสื้อคลุมสีดำ	367	a small , black-robed figure	226
2	จอภาพเล็ก ๆ	292	the little window	180
เล็ก ๆ น้อย ๆ				
2	ส่วนเดียวระเบิดเล็ก ๆ น้อย ๆ	60	small explosions	37
2	คำถามเล็ก ๆ น้อย ๆ	125	a little quiz	77
2	ถ้าเธอเกิดอยากฝึกเป็นการส่วนตัวเล็ก ๆ น้อย ๆ	201	Still, if ever you feel the need for a little private training,	123
2	จัดการอะไรเล็ก ๆ น้อย ๆ ให้ทุกคน ประหลาดใจ	285	...arranging this little surprise for you all -	176
2	ความลับเล็ก ๆ น้อย ๆ	371	a few of my secrets	228
2	บทเรียนเล็ก ๆ น้อย ๆ	379	a little lesson	233

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
เล็กลง ๆ				
2	เห็นหลังหลังคาบ้านในซอยพริ้วตึกเล็กลง ๆ	43	...looked back at the shrinking rooftops of Privet Drive.	26
เลว ๆ				
2	ชื่อของเจ้ามักเกิ้ลเลว ๆ คนนั้น	376	the name of a foul , common Muggle	231
2	เลือด เลว ๆ ทั้งนั้น	85	Bad blood, that's what it is.	51
โล่ง ๆ				
1	แล้วในลานโล่ง ๆ นั้นก็ปรากฏร่างที่ไม่รู้จะเรียกคนหรือม้าดี	306	And into the clearing came – was it a man, or a horse?	184
โล้น ๆ				
1	ควีนขาวหันหน้าโล้น ๆ มาทางเขา	341	The white queen turned her blank face towards him.	205
แวบ ๆ				
2	แว่นตาเป็นประกายแวบ ๆ	103	her glasses glinting ominously.	63
ว่าง ๆ				
1	ไปหาห้องว่าง ๆ กันเถอะ	276	'Let's find an empty room,...'	166
2	ห้องเรียนว่าง ๆ	179	an empty classroom	110
2	หน้าว่าง ๆ	290	the blank pages	179
2	ที่นั่งว่าง ๆ	325	the empty seat	200
วาว ๆ				
1	ขนแพงคอแผ่สยายเป็นสีขาววาว ๆ ราวไข่มุกแผ่อยู่บนใบไม้สีเขียวเข้ม	310	its mane was spread pearly white on the dark leaves.	187

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
สกปรก ๆ				
2	ชื่อของพ่อมักเกิดสกปรก ๆ ของฉัน	376	my filthy Muggle father's name	231
สงบ ๆ				
1	สงสัยจริง ๆ ว่าจะเป็นอย่างไหนนะ ถ้ามีชีวิต สงบ ๆ กับเขาบ้าง	284	'Wonder what it's like to have a peaceful life.'	171
สวย ๆ				
2	ลายมือสวย ๆ ของเฮอร์ไมโอนี่	32	Herminome's neat writing	19
2	โล่สลักสวย ๆ ชัดมัน	291	a nice , shiny, engraved trophy	180
สบาย ๆ				
1	เก้าอี้นวมสบาย ๆ	242	good armchairs	146
สั่น ๆ				
1	เสียงสั่น ๆ ของเนวิลล์	179	...there was a quaver in Neville's voice...	109
2	มือสั่น ๆ	144	a shaking hand	89
2	เสียงสั่น ๆ	163	quavering sound	101
2	เสียงสั่น ๆ ของเขา	365	his shaking voice	225
สั้น ๆ				
2	ฉันขอพูดอะไรสั้น ๆ กับพวกนายก่อน	134	I wanted a quick talk with you all before...	83
2	การสาธิตสั้น ๆ	231	a short demonstration	142
2	ผมสั้น ๆ แข็งเหมือนลวด	263	the short growth of wiry bristles	162

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
สลัว ๆ				
2	แสงไฟสลัว ๆ จากไม้กายสิทธิ์	362	the wandlight (บริบท)	223
ใส ๆ				
2	ชามใส่ซุปรองใส ๆ	37	a bowl of tinned soup	21
2	เขายืมเทปการใส ๆ	120	borrowed Spello tape (บริบท)	74
2	น้ำยาใส ๆ ของ	228	his watery potion	140
สูง ๆ				
2	เป็นเสาสูง ๆ สามเสา	133	They' re three long poles	83
2	ชั้นสูง ๆ	202	the lofty shelves	124
2	ชั้นหนังสือสูง ๆ	241	high bookshelves	148
2	ม่านบังตาสูง ๆ	275	her curtains (บริบท)	170
แสง ๆ				
2	ไม่ใช่กลางวันแสง ๆ แบบนี้	88	, not in broad daylight.'	54
ห่วย ๆ				
2	แผลเป็นห่วย ๆ	123	a foul scar	76
หนัก ๆ				
1	เสียงหีบหนัก ๆ	117	the scraping of heavy trunks	71
1	เสียงของหนัก ๆ ตกกระแทกพื้น	180	...a thud and a nasty crack	109
1	เสียงลากเท้าใหญ่ ๆ หนัก ๆ ไปตามพื้น	213	the shuffling footfalls of gigantic feet	128
1	แฮร์รี่ก็รู้สึกว่ามีอะไรหนัก ๆ หย่อนลงมา ในกระเป๋าเสื้อคลุมของเขาจริง ๆ	352	Harry felt something heavy drop into his real pocket.	212

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ร่างหนัก ๆ ของมัน	380	its heavy body	234
หนา ๆ				
1	เป็นห่อกระดาษสีน้ำตาลหนา ๆ	243	It was wrapped in thick brown paper.	147
1	ถุงเท้าขนสัตว์หนา ๆ คู่หนึ่ง	260	a pair of thick, woollen socks	157
2	ถุงมือยาวหนา ๆ สีเนื้อ	212	a thick, flesh – coloured rubber glove	130
2	คิ้วหนา ๆ ที่มีเกล็ดหิมะเกาะอยู่ของแฮกซ์	245	his thick, snow-flecked eyebrows	150
หยาบ ๆ				
1	ขลุ่ยไม้เหลาหยาบ ๆ	243	a roughly cut wooden flute	147
หยิก ๆ				
2	ผมหยิก ๆ	119	a curly – haired	73
หวัด ๆ				
2	ลายมือหวัด ๆ ไม่เรียบร้อยของรอน	32	Ron's untidy scrawl	19
หลาย ๆ				
1	เราจะส่งนกฮูกไปหาหลาย ๆ ตัวเลย	122	We'll send you loads of owls.	73
1	ในรอบหลาย ๆ ปี	226	in years.	136
1	พ่อมดชั้นเยี่ยมหลาย ๆ คน	344	a lot of the greatest wizards	208
2	หลาย ๆ ขา	301	its many legs	185
2	หลาย ๆ ปีมาแล้ว	333	'Years and years ago.'	205
2	ในหลาย ๆ สัปดาห์	340	...for the first time in weeks.	210

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
หัก ๆ				
2	ไม้กายสิทธิ์หัก ๆ	79	broken wands	48
2	ไม้กายสิทธิ์หัก ๆ	98	broken wand	60
ห่าง ๆ				
1	ฉันคิดว่าแม่มีลูกพี่ลูกน้องห่าง ๆ คน หนึ่ง	124	'I think Mum's got a second cousin...' (บริบท)	75
หึ่ง ๆ				
1	แฮร์รี่ได้ยินเสียงหึ่ง ๆ	141	Harry could hear the drone of hundreds of voices...	85
เหนอะ ๆ				
2	ถ้านายต้องขัดเมือกเหนอะ ๆ ออก	280	If you'd wiped slime off... (บริบท)	173
เหม็น ๆ				
1	ไปอยู่บ้านเหม็น ๆ	266	'In stinking Slytherin.'	160
2	ถุงเท้าเหม็น ๆ	403	the smelly sock	248
เหมาะ ๆ				
2	คำพูดเหมาะ ๆ	343	the right words	212
แห้ง ๆ				
2	ยังมีหิมะเนรมิตอุ่น ๆ แห้ง ๆ โปรยปราย ลงมา	258	...but enchanted snow was falling, warm and dry,...	159
2	กิ่งก้านแห้ง ๆ	322	withered stalks	199
2	กิ่งไม้แห้ง ๆ	323	dead twigs	199

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
แหลม ๆ				
1	เสียงแหลม ๆ ดังขึ้น	143	...said a sharp voice.	87
1	ปีกที่มีหนามแหลม ๆ ยื่นออกมานั้นใหญ่ มาก	285	Its spiny wings were huge compared to...	171
1	เขาดัดเสียงแหลม ๆ	325	He put on a high voice,	196
1	จะงอยปากแหลม ๆ และเล็บคม ๆ	337	sharp beaks and claws	203
1	เสียงแหลม ๆ ก็ดังขึ้น	353	a high voice spoke,...	212
2	เครื่องมือแหลม ๆ ขึ้นสนิมเขรอะ	69	rusty, spiked instruments	42
2	ใบหน้าซีด ๆ แหลม ๆ	138	pale, pointed face	85
2	แก้วคริสตัลแหลม ๆ สีม่วง	226	a pointed purple crystal	139
2	ผมเส้นใหญ่ ๆ เหมือนขนสัตว์แหลม ๆ	260	a couple of the bristles	160
เหลือง ๆ				
1	เขี้ยวสีเหลือง ๆ	196	yellowish fangs	119
2	ดวงตาคู่หนึ่งใหญ่เบือเริ่มสีเหลือง ๆ	359	a pair of great big yellow eyes	221
ใหญ่ ๆ				
1	รอนดึงห่อใหญ่ ๆ ออกมาแกะ	127	Ron had taken out a lumpy package and unwrapped it.	76
1	ไอศกรีมก้อนใหญ่ ๆ	153	blocks of ice-cream	93
1	มีขนาดเท่าวอลนัทหรือหัวลูกใหญ่ ๆ	206	about the size of a large walnut	125
1	เสียงลากเท้าใหญ่ ๆ หนัก ๆ ไปตามพื้น	213	the shuffling footfalls of gigantic feet	128

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	สิบสองต้นใหญ่ ๆ ตั้งเด่นอยู่รอบ ๆ ห้อง	239	twelve towering Christmas tree stood around the room	144
1	มีรอยเปื้อนครวใหญ่ ๆ	309	There were splashes on the roots of a tree, (บริบท)	186
1	น้ำตามืดใหญ่ ๆ ร่วงเผาะ ๆ ลงมาถูก เครา	365	... great tears leaking down into his beard.	219
2	ทองกองใหญ่ ๆ	65	a large pile of gold	40
2	กิ่งใหญ่ ๆ ของต้นไม้ปากลำต้นนั้น	102	one of the mad tree's larger branches	63
2	ฟักทองลูกใหญ่ ๆ	145	the largest pumpkins	90
2	ฝนเม็ดใหญ่ ๆ	207	heavy drops	127
2	ข้อนิ้วโปงออกมาเหมือนนอตตัวใหญ่ ๆ	263	...the knuckles were bulging like bolts. (บริบท)	162
2	ผมเส้นใหญ่ ๆ เหมือนขนสัตว์แหลม ๆ	260	a couple of the bristles (บริบท)	160
2	ตัวอะไรใหญ่ ๆ	328	something big	203
ใหม่ ๆ				
2	กลยุทธ์ ใหม่ ๆ ของเขา	135	his new tactics	83
2	เงื่อนงำอะไรใหม่ ๆ	276	any new leads	170
ไหน ๆ				
2	พ่อมดคนไหน ๆ	286	any wizard	176
อ้วน ๆ				
1	บาทหลวงอ้วน ๆ	143	a fat little monk	86

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	แม่มดตัวเล็ก ๆ เตี้ย ๆ อ้วน ๆ	163	a dumpy little witch	99
1	พวกเด็กเบบี้ อ้วน ๆ ขี้แย	181	fat little cry babies	110
2	ไก่สีน้ำตาลอ้วน ๆ หลายข่ง	49	several fat brown chickens	29
2	เขายื่นมืออ้วน ๆ ให้	322	He held out a pudgy hand,	199
อ่อน ๆ				
1	สายลมอ่อน ๆ พัดผ่านเรือนผมของพวกเขา	303	a light breeze lifted their hair	183
2	แสงเรืองรองสีชมพูอ่อน ๆ	48	a faint pinkish glow	29
2	ดวงตาสีฟ้าอ่อน ๆ เป็นประกาย	178	his twinkling light – blue gaze	110
2	สายลมอ่อน ๆ พัดโชยมา	306	a light , refreshing breeze	188
2	สีฟ้าแกมม่วงอ่อน ๆ	319	periwinkle blue	197
อับ ๆ				
2	เสื้อคลุมกลิ่นอับ ๆ	351	the musty folds of cloaks	217
อุ่น ๆ				
2	ยังมีหิมะเนรมิตอุ่น ๆ แห้ง ๆ ไปรยปราย ลงมา	258	...but enchanted snow was falling, warm and dry,...	159
2	เลือดอุ่น ๆ	383	warm blood	235
2	เหมือนสายลมอุ่น ๆ	68	like a warm breeze	41
อื่น ๆ				
1	ที่อื่น ๆ เต็มหมด	123	every where else is full	74
1	ฉันจะต้องเก่งเหมือนคนอื่น ๆ	125	everyone expects me to do as well as the other	75

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ออกไปสมทบกับคนอื่น ๆ ที่เดิน ขวักไขว่อยู่ที่ระเบียงทางเดิน	137	...joined the crowd thronging the corridor. (บริบท)	83
1	เห็นว่าคนอื่น ๆ ก็มีสีหน้าหวาดกลัวด้วย กัน	142	...saw that everyone else looked terrified too.	86
1	เรื่องเวทมนตร์อื่น ๆ อีกมาก	163	a lot more to magic (บริบท)	99
1	นกฮูกตัวอื่น ๆ	166	with the other school owls	101
1	แฮร์รีทำปากบอกคนอื่น ๆ	193	Harry mouthed to the others	117
1	เด็กนักเรียนคนอื่น ๆ กำลังกินอาหารอยู่ ที่บ้าน	218	Students are finishing the fast in their houses. (บริบท)	131
1	อยู่ไกล ๆ ให้พ้นคนอื่น ๆ	229	'Keep out of the way ' (บริบท)	138
1	นายจะได้ชี้ให้ฉันดูพี่ ๆ กับคนอื่น ๆ ทุก คน	254	, you'll be able to show me your other brothers and everyone.	154
1	ของกินอื่น ๆ มาจากโรงครัว	276	and stuff from the kitchen (บริบท)	166
1	แฮร์รีก็ร่วมโห่ร้องยินดีไปพร้อม ๆ กับ เด็กคนอื่น ๆ	318	Harry couldn't help cheering with the rest .	192
2	ของอื่น ๆ อีก	65	and everything	40
2	พวกวิสลีย์คนอื่น ๆ	80	The rest of the Weasley	49
2	บ้านหลังอื่น ๆ	100	any other	61
2	เด็กปีสองคนอื่น ๆ	109	The other second – year Gryffindor boys	67
2	นักเรียนอื่น ๆ	120	everyone else	74

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	พวกเด็กอื่น ๆ	124	the crowd (บริบท)	76
2	แล้วลูกบอลอื่น ๆ ละละ	133	And what are the other balls for?	83
2	ผู้เล่นคนอื่น ๆ ของทีมกริฟฟินดอร์	134	The rest of the Gryffindor team	83
2	เขาพูดพลางถลึงตามองผู้เล่นคนอื่น ๆ	135	...he said, glowering at them all	84
2	กิจกรรมการล่าอื่น ๆ	153	hunt activities (บริบท)	95
2	พีฟัสเป็นผีจอมกวนประจำโรงเรียนที่ ชอบลอยตัวกลางอากาศตีหน้ายิ้ม ๆ และ ข่มขวัญคนอื่น ๆ พีฟัสมีชีวิตอยู่เพื่อทำ ความวุ่นวายปั่นป่วนด้วยเสียงดัง เพื่อ แกล้งคนอื่น ๆ ให้ทุกข์ทรมานเล่น	156	Peeves was the school poltergeist, a grinning, airborne menace who lived to cause havoc and distress. (บริบท)	97
2	นักเรียนคนอื่น ๆ	162	The rest of the school...	100
2	ผีอื่น ๆ พวกมันอยู่ห่าง ๆ บารอนเลือด	163	The Baron was being given a wide berth by the other ghosts	101
2	พวกคนอื่น ๆ	167	...what people call me... (บริบท)	103
2	เด็ก ๆ และผีอื่น ๆ	167	They, and everyone else	103
2	เหตุผลเดียวกับคนอื่น ๆ นะสิ	182	The same reason everyone else wants it	112
2	แล้วฉันก็หาเรื่องนี้ในหนังสือเล่มอื่น ๆ ไม่เจอ	182	And I can't find the story anywhere else	112

ตารางที่ 5 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ผู้ก่อตั้งอื่น ๆ	185	the other founders	114
2	ไปเฝ้าคนอื่น ๆ ในทีม	208	Go back to the rest of the team	128
2	ส่วนอื่น ๆ ของร่างกายยังคงทำงานได้ ตามปกติ	233	Everything still seemed to be working (บริบท)	143
2	ของขวัญคริสต์มาสอื่น ๆ	257	the rest of Harry's Christmas presents	159
2	หนังสืออื่น ๆ ของเขา	289	all his other books	178
2	เด็กกริฟฟินดอร์คนอื่น ๆ	320	The other Gryffindors	197
2	อาจารย์คนอื่น ๆ	324	Every other teacher	200
2	ส่วนอื่น ๆ ของปราสาท	334	any part of the castle	206
2	แมงมุมตัวอื่น ๆ ยังคงขยับเข้ามาช้า ๆ	334	But his fellow spiders continued to inch slowly (บริบท)	207
2	สัตว์ร้ายอื่น ๆ	337	other monsters	208
2	นักเรียนกริฟฟินดอร์คนอื่น ๆ	345	the rest of the Gryffindors	213
2	คนอื่น ๆ ที่อยู่รอบ ๆ	355	The Gryffindors around them... (บริบท)	219
เอียง ๆ				
2	บ้างก็ยืนบนโต๊ะที่เอียง ๆ	108	standing on the lop-sided tables	66
เอียง ๆ				
2	ดอกไม้ขนาดใหญ่สีชมพูเอียง ๆ	285	large, lurid pink flowers	176

จากตารางที่ 5 จะพบว่า คำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์มีอยู่เป็นจำนวนมาก ผู้แปลใช้ทั้งความหมาย
เทียบเคียงแบบตรงตัวคือแปลมาจากคำคุณศัพท์ในต้นฉบับ และใช้การเทียบเคียงต่างรูปแบบ ได้แก่